

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНТИПОСЛОВИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Тимирящева Камила Рамильевна

студент, Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акумлы, РФ, г. Уфа

The operation of anti-proverbs in modern English, German and Russian languages

Kamila Timiryashcheva

student, Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmullah, Russia, Ufa

Аннотация. В статье рассматривается понятие антипословицы, ее функции, причины и способы возникновения, их влияние на мышление и поведение человека. Основной целью употребления антипословиц является привлечение читателя и слушателя.

Abstract. The article deals with the notion of anti-proverb, its functions, the reason and ways of origin, their impact on mind and behavior of human. The main purpose of the use of anti-proverbs is to attract the readers' and listeners' attention.

Ключевые слова: антипословица; искажение пословиц; пословица.

Keywords: anti-proverb; twisted wisdom; proverb.

Пословицы являются неотъемлемой частью культуры любого народа. Они являются отражением истории народа, его развития, становления, они передают дух, внутреннее состояние, эмоции, оценку людей, говорящих на каком-либо определенном языке, их менталитет и отношение к жизни. Пословицы быть может и не отражают современную интерпретацию мира, но ситуации, описываемые в них, повторяются на протяжении нескольких веков, говорится о том, что неизменно в человеческой натуре. Чтобы получить более актуальное представление о мире, нужно обратиться к семантике недавно появившихся слов или фразеологических единиц, в частности, к антипословицам.

Антипословицы, в отличие от пословиц, показывают стремление индивида выделиться из

толпы, подчеркнуть свою индивидуальность, блеснуть своим остроумием и неординарностью мышления, утвердить собственное «я». По определению А.А. Константиновой «антипословицы являются новыми паремическими единицами, созданными на основе традиционных пословиц и поговорок» [6]. Например: *Arbeit macht das Leben süß, ich hab Angst vor Karies. Geld allein macht nicht glücklich, doch es beruhigt die Nerven. Was du heute kannst besorgen, hat bis übermorgen auch noch Zeit. Happiness can't buy money. When mother-in-law comes in at the door, love flies out the window. Man proposes – but not always marriage. Money is the root of all evil. If money is the root of all evil, why does everyone root for it? Работа не волк, из Думы не убежит. Работаю как волк, в лес не отбежишь. Учение – свет, неученье – чуть свет и на работу. Работа сделала из обезьяны человека, из женщины – лошадь. Деньги не пахнут, но улечиваются.*

Сам термин «антипословица» в русском языке является калькой немецкого «Antispruchwort», введенных В. Мидером – одним из известнейших современных специалистов в паремиологии. В английском языке антипословицы называют «anti-proverbs» / «twisted wisdom» / «per verb».

В основном трансформации традиционных пословиц исследуют В. Мидер [8, 9], А. Литовкина [9], Х. Вальтер, В. Мокиенко [4], А.А. Константинова [6], Э. Госслер [7], С.В. Буренкова [2, 3].

Намеренное искажение известных пословиц присутствует во всех языках и имеет за собой определенные цели. В своей повседневной жизни человек постоянно сталкивается с необходимостью решать как множество старых, хорошо известных, так и все новых и новых проблем. Мир вокруг нас постоянно меняется, что приводит к необходимости пересмотра и замены старых стереотипов. Пословица, таким образом, может оказывать как позитивное, так и негативное влияние на мышление и поведения человека. Приоритет по отношению к вековой народной мудрости уступает место критическому осмыслению стереотипов, отраженных в ней, протест против них и становится одной из причин возникновения антипословиц.

Другая причина возникновения антипословиц кроется в реализации языкового закона экспрессивности. Стремление уйти от монотонности повседневного бытия вызывает потребность с помощью шутки, юмора и смеха разнообразить его. Отличие человека от других живых существ планеты в способности смеяться. Смех позволяет человеку разрядиться, снять напряжение, уйти от конфликтов и депрессии, без серьезных последствий покритиковать неприемлемые условия актуального бытия, получить положительные эмоции даже от явно отрицательных факторов и т. п. – именно эти эффекты и позволяют человеку разнообразить свое существование, и антипословица, наряду с другими комическими жанрами, становится одним из инструментов создания комических эффектов, что дает нам возможность посмеяться.

Проблема состоит в том, что употребление в речи антипословиц нельзя назвать популярным. Проблему появления и распространения антипословиц в речи людей нельзя оставлять без внимания. Современные СМИ (газеты, журналы, телевидение, Интернет, радио, реклама, кино, сериалы и др.) пестрят заголовками, лозунгами, призывами или просто «приколами», содержащими антипословицы, что, безусловно, отражается в речи людей, которые как губка, впитывают информацию. Например: *Time and tide waits for no man. And trains neither* (из американского фильма-драмы «Миссис Минивер»), Роберт Кеннеди в своей речи как-то сказал *Always forgive your enemies – but never forget their names*, *Ловись, скидка, большая и маленькая* (на сайте онлайн-магазина проводится распродажа), *In Gates we trust* (Робин Уильямс говорит об этом на одном из своих выступлений), *No police like Holmes* (книга Дэна Адриакко), *Береженого Бог бережет, небереженого конвой стережет* (из сериала «Улицы разбитых фонарей»), *Наглость – не порок, зато жить помогает* (из сериала «Спецназ»), *Alte Leibe kostet nichts* (таким образом на немецкий язык был переведен британский сериал *Young at Heart*), *Eigenlob stimmt* (книга Сабине Асгодом).

Антипословицы являются краткими изречениями, часто юмористического содержания, которые представляют собой искажение хорошо всем известной пословицы различными способами, как, например, замена, добавление, подстановка, соединение, отсечение каких-либо компонентов или частей. Антипословицы могут не только опровергать содержание

традиционной поговорки (*If at first you don't succeed - you are fired. Мы работы не боимся: на работу не пойдём. Geteilte Freude ist halbes Leid, Denn hast du das heute schon getan, kommt morgen gleichwas Neues dran!*), но и сохранять или развивать содержание/тему традиционной поговорки (*Кто не работает, тот зарабатывает. Ohne Preis kein Fleiß. Wer nicht hängenwill, fällt selbstein*), отстраняться от смысла или изменять смысл традиционной поговорки (*Человеческая душа всегда тянется к добру, особенно - к чужому. Crime doesn't pay except for the writers of detective stories. Allis well that ends*).

Таким образом, поговорки являются широко распространенным жанром устного народного творчества. Они выполняют функцию нравовоспитания, являются носителями народной мудрости. Возникновение антипоговорок является следствием существующей тенденции в поговорочном фонде, согласно которой уже с давних времен создаются противоречащие существующим поговорки. Это явление называется «crossing of proverbs». Вследствие этого явления в каждой семантической группе поговорок существует большое количество антонимов. Но при этом эти поговорки не только противоречат друг другу, но и позволяют взглянуть на проблему под разными углами, со всех сторон. Таким образом, с помощью антипоговорок можно по-новому неординарно взглянуть на ситуацию. Они показывают стремление выделиться, обратить на себя внимание, подчеркнуть свою оригинальность и неординарность. На основе антипоговорок можно проследить замену некоторых ценностей, глубже познать общество, культуру происходящие в нашем обществе, культуре. Они востребованы в современном обществе: над ними смеются и задумываются, их рассматривают в качестве замены поговорок. Часть этих поговорок может стать поговорками, другая часть же будет забыта.

Список литературы:

1. Алефиренко Н.Ф., Семененко Н.Н. Фразеология и паремология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
2. Буренкова С.В. Комизм псевдопоговорок как способ переоценки витальных ценностей // Преподаватель XXI век. Общероссийский научно-практический журнал о мире образования. № 4. 2008. С. 80-86.
3. Буренкова С.В. Адаптация немецких поговорок к условиям современной жизни // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. № 2(36). 2009. С. 103-106.
4. Вальтер Х., Мокиенко В. Антипоговорки русского народа. – СПб.: Издательский дом «Нева», 2005. – 567 с.
5. Карасик В.И. Иная ментальность / В.И. Карасик. О.Г. Прохвачева. Я.В. Зубкова [и др.]. М.: Гнозис, 2005. 352 с.
6. Константинова А.А. Когнитивно-дискурсивные функции поговорок и поговорок в разных типах дискурса на английском языке. / Анна Александровна Константинова. – М: 2012. – 377 с.
7. Gossler Erika G. Besser arm dran als Bein ab. Anti-Sprichwörter und ihresgleichen / Erika G. Gossler. – Wien : Edition Praesens, Verlag für Literatur und Sprachwissenschaft, 2005. – 135 S.
8. Mieder W. Verdrehte Weisheiten: Antisprichwörter aus Literatur und Medien. Gesellschaft für deutsche Sprache (Hrsg.) / W. Mieder. Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1998. – 396 s.
9. Wolfgang Mieder, Anna Tóthné Litovkina. Twisted Wisdom: Modern Anti-proverbs. University of Vermont, 1999 - Proverbs - 254 pages.